

Жорди Морильяс¹

✉ morillas.jordi@gmail.com

¹Университет Любека, г. Любек, Германия

Наследие Ф. М. Достоевского в Испании: чему испанцы научились у него?

Аннотация: В статье анализируются некоторые аспекты русской жизни, о которых испанцы смогли узнать благодаря постепенному переводу основных литературных произведений Федора Михайловича Достоевского. Так, например, благодаря «Запискам из Мертвого дома» испанцы смогли познакомиться с реальностью царских тюрем, а также получить от автора – политического заключенного, непосредственно и тесно контактировавшего с осужденными за реальные преступления, сведения по психологии преступника, которые впоследствии окажут такое большое влияние на криминологию. Благодаря «Запискам из подполья» испанцы смогли познакомиться с Достоевским, который занимался чисто философскими и глубоко психологическими вопросами. Благодаря «Преступлению и наказанию» они получили представление об опасностях социалистической доктрины и капиталистической системы для человечества, а также о научном эгоизме, воплощенном в фигуре Родиона Романовича Раскольников. Благодаря «Бесам» испанский народ смог понять как идеологическую основу, так и преступные методы, породившие большевистскую революцию 1917 г. В результате такого постепенного, все более полного ознакомления с биографией и творчеством русского писателя испанская интеллигенция задается рядом вопросов: является ли Достоевский исключительным наследием русских? правда ли, что западные народы не могут полностью понять Достоевского? каковы отношения между испанским и русским народом? способны ли испанцы читать и, прежде всего, понимать глубокий психологизм Достоевского, а следовательно, и русской души?

Ключевые слова: Ф. М. Достоевский, психология, криминология, философия, политика, Испания, Россия.

Дата поступления статьи: 21 декабря 2021 г.

Для цитирования: Морильяс Ж. (2022). Наследие Ф. М. Достоевского в Испании: чему испанцы научились у него? Наука о человеке: гуманитарные исследования, том 16, № 1, с. 32–39. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2022.16.1.4.

Scientific article

Jordi Morillas¹

✉ morillas.jordi@gmail.com

¹ University of Luebeck, Luebeck, Germany

Dostoevsky's legacy in Spain: What have Spaniards learned from Dostoevsky?

Abstract. This article analyses various aspects of Russian life that Spaniards have been able to learn about thanks to the gradual translation of Fyodor Mikhailovich Dostoevsky's major literary works. Thus, for example, with "Notes from the Dead House" the Spaniards were able to experience the reality of the Tsarist prisons and obtain first-hand information about the psychology of a criminal, which would later have such a great influence on criminology; the Spaniards were introduced to Dostoevsky as a writer, who was dealing with purely philosophical and deeply psychological issues, thanks to "Notes from the Underground"; with "Crime and Punishment" the Spaniards understood the complexity of the Russian soul and the danger of socialist and capitalist ideologies to humanity, as well as the scientific selfishness embodied in the figure of Raskolnikov; and with "The Devils" the Spanish people were able to gain an understanding of both the ideological basis and the criminal methods that gave rise to the Bolshevik revolution of 1917. The increasing knowledge about Dostoevsky's life and work awakened the question among Spanish intellectuals who is better qualified to understand his thought: Is Dostoevsky's legacy solely and exclusively Russian? Is it true that Western nations cannot fully understand Dostoevsky? What is the relationship between the Spanish and the Russian people? Are Spaniards able to read and, above all, to understand the profound psychology of Dostoevsky and of the Russian soul in general?

© Жорди Морильяс, 2022

Keywords: F. M. Dostoevsky, psychology, criminology, philosophy, politics, Spain, Russia.

Paper submitted: December 21, 2021.

For citation: Morillas J. (2022). Dostoevsky's legacy in Spain: What have Spaniards learned from Dostoevsky? Russian Journal of Social Sciences and Humanities, vol. 16, no. 1, pp. 32–39. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2022.16.1.4.

Введение

Когда в 1887 г. графиня Эмилия Пардо Базан представляла Федора Михайловича Достоевского в Испании (Pardo Bazán, 1887), прием среди испанцев не был восторженным. Правда, его имя и творчество были известны задолго до этого года, но испанцы не считали Достоевского автором, достойным их внимания, в отличие, например, от Льва Николаевича Толстого или Ивана Сергеевича Тургенева, которых они читали и комментировали как писателей в полном смысле слова (Morillas, 2019).

Несмотря на эту отстраненность испанской публики от Достоевского, его творчество оценили как один из лучших способов «понять истинный характер русского народа» (Anónimo, 1887; здесь и далее перевод принадлежит автору статьи). Кроме того, в тематическом аспекте он лучше всего обрисовал «страдания бедных людей» (Anónimo, 1887), а что касается его стиля, то испанцы высоко признали его литературные качества.

Как отреагировала, однако, испанская литературная критика, когда в 1890 г. некоторые из его рассказов начали публиковаться на испанском языке в журнале *La España Moderna* (Dostoevsky, 1890 a и b), а ровно через год появилось первое большое произведение Достоевского в испанском переводе — «Записки из Мертвого дома» (1891; вторая часть в 1892) (Dostoyuski, 1891; Dostoyuski, 1892)?

Сохранился ли этот первоначальный энтузиазм по отношению к творчеству Достоевского или испанцы согласились с мнением графини Пардо Базан, утверждавшей, что Достоевский был «галлюцином», «мистиком» и «пучком нервов» (Pardo Bazán, 1887)?

«Записки из Мертвого дома» (Достоевский, 1972, т. 4)

Хотя еще до появления «Записок из Мертвого дома» талант автора как психолога в отношении образа преступника уже был отмечен испанцами (García Ramón, 1887), именно с публикацией данной повести это мнение получило более широкое распространение. Так, Бенито Мариано Андраде отметил, что в этом произведении Достоевский «дает нам самые ценные детали, благодаря которым тюрьма становится самым подходящим местом наблюдений и опыта для анализа преступных страстей и инстинктов» (Andrade, 1896, p. 92). Степень достоверности этой повести была настолько высока, что, по мнению испанского критика, ее можно было даже рассматривать как юридический документ, рассказывающий «о жизни и обычаях каторжников со слов очевидца», и поэтому ей можно было «придать ценность свидетельского показания» (Andrade, 1896, p. 172).

В то же время в другом свидетельстве того же 1896 г. говорится, что, хотя в «Записках из Мертвого дома» тонкое наблюдение действительности является главной характеристикой, «вскоре становится ясно, что автору не хватает композиционного таланта, и, несмотря на блестящие качества, эту книгу нельзя читать без некоторого утомления» (Palacio Valdés, 1896, p. 2).

Представление о Достоевском как о криминологе и специалисте в области психологии преступления окончательно утвердилось в Испании в последние годы XIX в. с публикацией на испанском языке работ итальянского криминолога Чезаре Ломброзо (Lombroso, 1893) и его русского коллеги Анатолия Федоровича Кони (Koni, 1899).

Когда в 1903 г. был опубликован новый перевод «Записок из Мертвого дома» (Dostoyewski, 1903), испанцы сосредоточились на мемуарном характере повести и реальных свидетельствах о русском преступном обществе. При этом теперь утверждалось, что «Достоевский повествует в нем о своих собственных муках. Его книга не выдумка, а воспоминание об огромной реальности» (Anónimo, 1903, *Los presidios de Siberia*, núm. 5.802); «мемуары, плод его наблюдений» (Anónimo, 1903, *Los presidios de Siberia*, núm. 9.167), описание «ужасной жизни русских крепостных» (Anónimo, 1903, *La tiranía rusa*).

В одной из рецензий даже отмечалось: «...книга Достоевского актуальна в то время, когда иностранная пресса сообщает, что сибирские каторги уже не вмещают ни одного каторжника, а тюрьмы Святого Петра и Святого Павла значительно переполнены. И несмотря на эту безграничную стро-

гость, по центральной и южной России разъезжают вооруженные отряды крестьян, которые не могут больше терпеть несправедливости и хотят возродить кровавые подвиги Пугачева и Стеньки Разина» (Anónimo, 1903, Los presidios de Siberia, núm. 8.747).

«Записки из подполья» (Достоевский, 1973, т. 5)

Вторым крупным произведением Достоевского, опубликованным в Испании, стали «Записки из подполья» (Dostoyuski, 1900), которые были переведены не с русского оригинала, а с французского перевода (Dostoïevsky, 1886). Эта повесть не получила большого внимания критиков, правда, в анонимной статье в журнале «El Adelanto» автор назвал Достоевского философом, а его книгу — «психологическим исследованием в форме романа» (Anónimo, 1900). Такое отношение как к произведению, так и к автору впоследствии нашло отклик в испанской критике (Serrano y Morales, 1900).

«Преступление и наказание» (Достоевский, 1973, т. 6)

Однако испанская реакция на появление «Преступления и наказания» годом позже, в 1901 г. (Dostoyusky, 1901), была иной, поскольку это произведение открыло новые перспективы с психологической и философской точки зрения, несмотря на то, что годами ранее главный герой и роман уже обсуждались.

Так, Рафаэль Альтамира описывал Раскольникова как пример «трусливого эгоизма до глубочайшего извращения, до безумия, пример извращения идей, даже возлагания на науку, которой он не умел пользоваться, которую он не умел спокойно расспрашивать, ожидая ответа безмятежно и с чистотой намерений, ответственности за его отклонения» (Altamira, 1894, p. 46). Со своей стороны журналист и переводчик Зеда (псевдоним Франсиско Фернандеса Вильегаса) утверждал, что в «Преступлении и наказании» «художественные качества знаменитого русского писателя аккумулированы лучше, чем в каком-либо другом», подчеркивая его «психологическую проникновенность» и определяя его следующим образом: «...реалистический в своих процедурах, с большими идеалистическими и даже романтическими фантазиями, это роман, который должен занимать и занимает значительное место в современной литературе и при чтении которого писателю есть чему поучиться, а читателю — чему порадоваться» (Zeda, 1900, p. 2).

Это положительное мнение о «Преступлении и наказании» распространилось, как мы уже говорили, с его переводом. Так, критики отметили, что в нем проявились «грубости реализма», в которых выразилось «нечто ужасно трагическое» (De Antón del Olmet, 1901). Еще в большей степени, чем «Записки из Мертвого дома», «Преступление и наказание» было описано как «самый поучительный из романов для криминалиста», в то время как Достоевский был назван «психологом, который наиболее глубоко проник в бездны души, чтобы раскрыть все ее ужасы и муки» (Anónimo, 1903, Notas bibliográficas, núm. 3.867).

Возможно, именно поэтому спустя годы в обширной экспозиции произведений Достоевского, подготовленной Бернардо Гонсалесом де Кандамо, подчеркивалось огромное значение повести «Записки из Мертвого дома» и романа «Преступление и наказание» и говорилось: «...по сравнению с этими двумя колоссальными произведениями гения Достоевского все остальные являются второстепенными. Его жизнь отражена там, в болезненном искусстве, которое написано кровью, как того требует варварский певец Диониса и Заратустры» (González de Candamo, 1910, p. 179).

В этом контексте восприятия «Преступления и наказания» стоит отметить еще один аспект, который может показаться анекдотичным, но указывает на глубину влияния Достоевского и, в частности, этого произведения на испанское общество: по крайней мере в двух случаях испанская пресса ссылаясь на аморализм и преступную холодность Раскольникова, чтобы объяснить два реальных случая убийства, произошедших в Испании в начале XX в. (Bueno, 1906; Arimón, 1916). Для испанцев «великая заслуга Достоевского состояла в том, что он показал, что преступный зародыш в одиноком интеллигенте может способствовать нравственному недугу. В области психопатологии русский писатель является единственным в своем роде» (Rivas, 1917).

«Бесы» (Достоевский, 1974, т. 10)

Хотя в 1905 г. уже обсуждались «огненные и взрывные произведения русских романистов, таких как Достоевский и Толстой» (Anónimo, 1905, p. 1), и то, что Достоевский в своих произведениях под-

нимает тему нигилизма в русском обществе (Maetz, 1905), именно с началом русской революции и после выхода в Испании романа «Бесы» была предпринята попытка объяснить произошедшее в России через его произведения (Dostoyevsky, 1924).

Так, среди различных испанских авторов, которые видели связь между этим романом и русской революцией, выделяется Рикардо Баэса, который осудил использование большевиками наследия Достоевского, утверждая: «...можно быть уверенным, что ничто не было бы более противоположным надеждам Достоевского, чем большевистская революция, и его представление о ней очень ясно выражено в романе “Бесы”, который оказался пророческим в плане событий» (Baeza, 1926).

Так интерпретирует роман и Мигель де Унамуну (Морильяс, 2018). Несмотря на то, что философ из Саламанки анализировал произведения русского писателя с теологической точки зрения, восхищение Достоевским привело его к следующему утверждению: «...мой образ России, моей России — он происходит из чтения русских литературных произведений, прежде всего Гоголя, Тургенева, Толстого, Горького и особенно Достоевского. Достоевский, надо признать, является моим главным источником отношения к России. Моя Россия — это Россия Достоевского» (Unamuno, 1971, p. 1248 и 1250).

Возможно, по этой причине, когда Унамуну пришлось анализировать политическую ситуацию своего времени, философ писал: «...антиреволюционер Достоевский является пророком нынешней русской революции; он — отец Ленина. Ленин вышел из романов Достоевского» (Unamuno, 1953, p. 442–443). Спустя годы, говоря «об агонии Европы, об агонии цивилизации, которую мы называем христианской, об агонии греко-латинской или западной цивилизаций», отметил появление «новой религии, религии еврейского и одновременно татарского происхождения — большевизма». Эта новая религия имеет, согласно Унамуну, двух пророков: Карла Маркса и Достоевского: «Но только разве Достоевский не христианин? И разве “Братья Карамазовы” — не Евангелие?» (Unamuno, 1983, p. 452–453).

Даже если допустить, что «Бесы» были любимой книгой фалангистов, тем не менее они относились к этому роману с осторожностью. «Это произведение для меньшинств, оно адресовано культурной публике, публике, которая уже оправилась от некоторых отравлений и которая способна найти во всей этой горькой атмосфере революционных злодеяний истинный смысл, вдохновленный последними фразами, вложенными в уста агонизирующего либерального апостола <...> это выгодное произведение, сильное, удобное во всех отношениях. Поданное невежественным массам или массам, все еще слишком открытым для негативистской, судорожной и разрушительной пропаганды, оно может оказаться обоюдоострым мечом» (Acorde, 1944).

Полное собрание сочинений Достоевского

Постепенная публикация полного собрания сочинений Достоевского (Morillas, 2020) вызвала в начале века широкую дискуссию среди интеллектуалов о том, как следует читать и, прежде всего, понимать Достоевского, т.е. является ли он автором для всех? Готовы ли испанцы, с их традицией и культурой, понять такого сложного автора, который представляет себя как заступник русской души?

Сторонники идеи невозможности понимания Достоевского западными людьми, в частности испанцами, утверждали: «...для тех из нас, кто не знает русского языка, и, подозреваю, даже для тех, кто, хотя и знает его, не родился и не вырос в России, что бы они ни делали и ни говорили, истинные глубины Достоевского остаются непроницаемой тайной» (Gaziel, 1926).

Рикардо Баэса, интеллектуал, который переводил русского писателя и посвящал ему критические статьи, напротив, считал, что испанцы вполне способны понять Достоевского. Так, в серии статей, вышедших несколько месяцев спустя в ответ Газизю, он писал, что действительно «полное понимание Достоевского требует культуры и сложности, которые могут принадлежать лишь немногим» (Baeza, 1926). Тем не менее, говоря об этнических различиях между народами, он заявил: «...я убежден, что для взаимопонимания испанцев и русских нет существенных трудностей и что ни одна публика не может понимать и любить русскую литературу в целом и Достоевского в частности так же хорошо, как испанцы. И чем строже испанец, тем он способнее <...> Особая причина этого родства между русскими и испанцами заключается в том, что национальное сознание тех и других скорее интуитивно-нравственное, чем интеллектуальное в строгом, логико-аналитическом смысле, в отличие от прочих европейцев <...> которые по сути своей интеллектуалы-аналитики» (Baeza, 1926).

Выводы

Как видно, интерес к творчеству Достоевского среди испанцев увеличивался по мере публикации его переводов. Благодаря Достоевскому испанцы смогли узнать о физической и психологической реальности русских тюрем, о той огромной силе психологического проникновения, с которой русский писатель представил фигуру преступника, а также понять феномен нигилизма и, следовательно, истоки революции 1917 г. Впечатление, которое Достоевский произвел на испанцев, было настолько сильным, что даже возник спор о том, кто из всех европейских народов лучше всего способен его понять. Рикардо Баэса отметил, что именно испанскому народу суждено прочесть и правильно воспринять послание великого русского писателя. Возможно, именно по этой причине в Испании не только продолжали читать и обсуждать Достоевского на протяжении всего XX в., но и создали Испанское общество Достоевского в 2004 году. Возможно, также по этой причине штаб Estudios Dostoievski находится в Барселоне и минувший 2021 год – год двухсотлетия со дня рождения писателя – характеризуется всплеском интереса к его творчеству: состоялись три больших конгресса в Гранаде, Барселоне и Мадриде. Таким образом была продолжена традиция, заложенная в 2006 г., когда в столице Каталонии Испанским обществом Достоевского была организована первая международная конференция, посвященная роли религии и философии в жизни и творчестве русского писателя.

Источники

- Бахтин М. М. (1979) *Проблемы поэтики Достоевского*. 3-е изд. М., Советская Россия, 318 с.
- Достоевский Ф. М. (1972) *Полное собрание сочинений*. В 30 т. Т. 4: *Записки из Мертвого дома*. Текст подгот. и примеч. сост. И. Д. Якубович, Ленинград, Наука, Ленингр. отд-е, 326 с.
- Достоевский Ф. М. (1973) *Полное собрание сочинений*. В 30 т. Т. 5: *Повести и рассказы. 1862–1866 (Скверный анекдот. Зимние заметки о летних впечатлениях. Записки из подполья. Крокодил. Необыкновенное событие, или Пассаж в Пассаже)*. Игрок. Роман. Текст подгот. и примеч. сост. Е. И. Кийко. Ленинград, Наука, Ленингр. отд-е, 407 с.
- Достоевский Ф. М. (1973) *Полное собрание сочинений*. В 30 т. Т. 6: *Преступление и наказание. Роман в 6 ч. с эпилогом*. Текст подгот. Л. Д. Опульская. Ленинград, Наука, Ленингр. отд-е, 423 с.
- Достоевский Ф. М. (1974) *Полное собрание сочинений*. В 30 т. Т. 10: *Бесы. Роман в 3 ч.* Текст подгот. Н. Ф. Буданова. Ленинград, Наука, Ленингр. отд-е, 518 с.
- Достоевский: эстетика и поэтика (1997). Словарь-справочник. Сост. Г. К. Щенников, А. А. Алексеев. Челябинск, Металл, 272 с.
- Достоевский: сочинения, письма, документы (2008). Словарь-справочник. Сост. Г. К. Щенников, Б. Н. Тихомиров. СПб., Пушкинский дом, 470 с.
- Морильяс Ж. (2018) Мигель де Унамуно и Ф. М. Достоевский: филология, политика и религия. *Достоевский и мировая культура. Филологический журнал*, 2018, № 1, с. 148–167.
- Acorde María Guerrero (1944) “Los endemoniados”. *Hoja oficial del lunes editada por la asociación de la prensa*, época 3, núm. 256 (14 de febrero de 1944), p. 2.
- Altamira R. (1894) La Psicología de la juventud moderna en la novela moderna. *La España moderna*, año VI, tomo LXVI (junio 1894), pp. 35–52.
- Andrade B. M. (1896) La antropología criminal y la novela naturalista. Madrid, Tip. “Sucesores de Rivadeneyra”, 174 p.
- Anónimo (1887) Las revistas rusas. *El país. Diario republicano-progresista*, año I, núm. 112 (11 de octubre de 1887), p. 2.
- Anónimo (1900) El Espíritu Subterráneo. *El adelanto. Diario político de Salamanca*, año XVI, núm. 4.558 (29 de marzo de 1900), p. 3.
- Anónimo (1903) La tiranía rusa. *La correspondencia de España. Diario político independiente y de noticias*, año LIV, núm. 16.611 (31 de julio de 1903), pp. 1–2.
- Anónimo (1903) Los presidios de Siberia. *El adelanto. Diario político de Salamanca*, Época 2, año XIX, núm. 5.802 (17 de septiembre de 1903), p. 4.
- Anónimo (1903) Los presidios de Siberia. *El bien público*, año XXXII, núm. 9.167 (22 de octubre de 1903), p. 2.
- Anónimo (1903) Los presidios de Siberia. *La Vanguardia*, año XXIII, núm. 8.747 (10 de agosto de 1903), p. 2.
- Anónimo (1903) Notas bibliográficas. *Diario de Burgos*, año XIII, núm. 3.867 (2 de noviembre de 1903), p. 1.
- Anónimo (1905) Recordando. *El grano de arena. Periódico bisemanal consagrado al corazón de Jesús*, año X, núm. 879 (28 de diciembre de 1905), pp. 1–2.
- Araujo F. (1899) La labor de Gabriel D’Annunzio ante la psiquiatría. *La España Moderna*, año XI, núm. 126 (junio de 1899), p. 137.
- Arimón S. (1916) Los esposos envenenadores. El crimen y el castigo. *El foro español*, año XIX, núm. 684 (30 de diciembre de 1916), pp. 341–342.
- Baeza R. (1926) Comprensión de Dostoievsky (I). *El Sol*, año X, núm. 2.861 (6 de octubre de 1926), p. 2.
- Bueno M. (1906) Teatro español. Una obra de la Pardo. *El heraldo de Madrid*, año XVII, núm. 5.524 (9 de enero de 1906), pp. 1–2.
- De Antón del Olmet F. (1901) Un cuadro. *El día*, año XXII, núm. 7.416 (22 de mayo de 1901), p. 1.
- Dostoievsky Th. (1890a) La centenario (Cuento ruso). *La España Moderna*, año II, tomo XVIII, núm. XVIII (junio de 1890), pp. 167–174.
- Dostoievsky Th. (1890b) Cálculo exacto (Cuento ruso). *La España Moderna*, año II, tomo XXII, núm. XXII (octubre de 1890), pp. 25–33.

- Dostoïevsky Th. (1886) *L'esprit souterrain*. Traduit et adapté par E. Halpérine et Ch. Morice. Paris, E. Pon, Nourrit et Cie, Imprimeurs-éditeurs, 298 p.
- Dostoyevsky F. (1924) *Los endemoniados*. Novela. Traducción del ruso por el barón Jorge de Meyendorff. Madrid, Calpe (3 vols.). 319, 399 y 363 p.
- Dostoyevsky F. (1903) *Los presidios de Siberia*. Traducción de Augusto Riera. Barcelona, Maucci, 286 p.
- Dostoyevsky F. (1900) *El espíritu subterráneo*. Versión española de Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid, Librería Internacional, 293 p.
- Dostoyevsky F. (1901) *El crimen y el castigo*. Versión española de Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid, Librería de Fernando F. (2 vols.), 363 y 346 p.
- Dostoyevsky F. (1891) *La casa de los muertos*. Memorias de mi vida en la cárcel de Siberia. Con un estudio preliminar por Emilia Pardo Bazán. Madrid, La España Moderna, 301 p.
- Dostoyevsky F. (1892) *La novela del presidio*. Segunda parte de La casa de los muertos. Madrid, La España Moderna, 297 p.
- García Ramón L. (1887) Crítica literaria. *Revista de España*, tomo CXIV, núm. 450 (enero-febrero de 1887), pp. 118-128.
- Gaziel (1926) El misterio de Dostoyevsky. *El Sol*, año X, núm. 2.775 (28 de junio de 1926), p. 1.
- González de Candamo B. (1910) Notas sobre Dostoyevsky. Comentarios a algunas lecturas. *Nuestro tiempo*, año X, núm. 137 (mayo de 1910), pp. 171-181.
- Koni A. F. (1899) Dostoïevsky criminalista (traducido del ruso). *Revista contemporánea*, tomo CXIV (30 de abril de 1899), pp. 120-136.
- Lombroso C. (1893) Aplicaciones judiciales y médicas de la antropología criminal. La antropología criminal en la literatura moderna. *La España Moderna*, año V, núm. LV (julio 1893), pp. 126-146.
- Maeztu R. de (1905) La revolución en Rusia. En casa del Dr. Soskin. *La correspondencia de España*, año LVI, núm. 17.432 (2 de noviembre de 1905), p. 1.
- Morillas J. (2019) La recepción de F. M. Dostoyevski en España. *Estudios Dostoyevski*, enero-junio 2019, núm. 2, pp. 4-22. URL: <http://www.agonfilosofia.es/EstudiosDostoyevski/edo2pdf/morillas004.pdf>.
- Morillas J. (2020) Dostoyevski en español. Mitos y realidades. *Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода. Modos de pensar: cuestiones actuales de traducción ruso-español / español-ruso. Материалы Первой международной научно-практической конференции (6-7 сентября 2019 года, Испания, г. Малага)*. Red. col.: В. Е. Багно, Р. Гусман Тирадо, А. А. Гонсалес, А. В. Коротышев, Н. В. Брунова. СПб., МАПРЯЛ, с. 55-61.
- Palacio Valdés A. (1896) La composición en la novela. *La época*, año XLVIII, núm. 16.639 (29 de septiembre de 1896), pp. 1-2.
- Pardo Bazán E. (1887) *La revolución y la novela en Rusia (Lecturas en el Ateneo de Madrid)*. Madrid, M. Tello, 451 p.
- Rivas J. P. (1917) La moderna literatura rusa. *El liberal*, año XXXIX, núm. 18.819 (16 de septiembre de 1917), p. 3.
- Serrano y Morales J. E. (1900) Boletín bibliográfico - reseña a El Espíritu subterráneo. *Revista contemporánea*, tomo CXVIII (15 de mayo de 1900), pp. 439-440.
- Unamuno M. de (1983) La agonía del cristianismo (la obra se publicó en 1925). En: *Del sentimiento trágico de la vida. La agonía del cristianismo*. Madrid, Akal Editor, 460 p.
- Unamuno M. de (1953) Sobre el género novelesco (publicado por vez primera en *Nuevo mundo*, 3 de septiembre de 1920). En: *Obras completas. De esto y aquello: escritos no recogidos en el libro*. T. III Libros y autores extranjeros (1898-1936); España y los españoles (1897-1932). Buenos Aires, Editorial Sudamericana, pp. 440-443.
- Unamuno M. de (1971) Un extraño rusófilo (publicado por vez primera en *La Nación*, 28 de octubre de 1924). En: *Obras completas*. T. IX. Discursos y artículos. Madrid, Escelicer, pp. 1246-1251.
- Zeda (1900) Dostoyevsky. *La época*, año LII, núm. 17.955 (15 de julio de 1900), pp. 1-2.

References

- Bakhtin M. M. (1979) *Problemy poetiki Dostoyevskogo* [Problems of Dostoyevsky's Poetics]. 3rd ed. Soviet Russia Publ., Moscow, 318 p. (In Russian).
- Dostoyevsky F. M. (1972) *Polnoye sobraniye sochineniy* [Complete Works]. In 30 vols. Vol. 4. *Zapiski iz Mertvogo doma* [Notes from the House of Dead]. Text prepared and notes comp. by I. D. Yakubovich, Leningrad Branch of Nauka Publ., Leningrad, 326 p. (In Russian).
- Dostoyevsky F. M. (1973) *Polnoye sobraniye sochineniy* [Complete Works]. In 30 vols. T. 5: *Povesti i rasskazy. 1862-1866 (Skverny anekdot. Zimniye zametki o letnikh vpechatleniyakh. Zapiski iz podpol'ya. Krokodil. Neobyknovennoye sobytiye, ili Passazh v Passazhe)*. *Igrok. Roman* [Novels and Short Stories. 1862-1866 (A Disgraceful Affair. Winter Notes about Summer Impressions. Notes from the Underground. Crocodile. An Unusual Event, or Passage in the Passage)]. The Gambler. Novel]. Text prepared and notes comp. by E. I. Kiyko. Leningrad Branch of Nauka Publ., Leningrad, 407 p. (In Russian).
- Dostoyevsky F. M. (1973) *Polnoye sobraniye sochineniy* [Complete Works]. In 30 vols. T. 6. *Prestupleniye i nakazaniye* [Crime and Punishment]. Novel in 6 Parts with an Epilogue. Text prepared by L. D. Opul'skaya. Leningrad Branch of Nauka Publ., Leningrad, 423 p. (In Russian).
- Dostoyevsky F. M. (1974) *Polnoye sobraniye sochineniy* [Complete Works]. In 30 vols. T. 10. *Besy* [Demons]. Novel in 3 Parts. Text prepared by N. F. Budanova. Leningrad Branch of Nauka Publ., Leningrad, 518 p. (In Russian).
- Dostoyevskiy: estetika i poetika* [Dostoyevsky: Aesthetics and Poetics] (1997). Dictionary reference. Comp. G. K. Schennikov, A. A. Alekseev. Metal Publ., Chelyabinsk, 272 p. (In Russian).
- Dostoyevskiy: sochineniya, pis'ma, dokumenty* [Dostoyevsky: Works, Letters, Documents] (2008). Dictionary reference. Comp. G. K. Schennikov, B. N. Tikhomirov. Pushkin House Publ., St. Petersburg, 470 p. (In Russian).
- Morillas J. (2018) Migel' de Unamuno i F. M. Dostoyevskiy: filologiya, politika i religiya [Miguel de Unamuno and F. M. Dostoyevsky: Philology, Politics and Religion]. *Dostoyevskiy i mirovaya kul'tura. Filologichesky zhurnal - Dostoyevsky and World Culture. Philological Journal*, no. 1, pp. 148-167 (In Russian).
- Acorde María Guerrero (1944) "Los endemoniados" ["The Possessed"]. *Hoja oficial del lunes editada por la asociación de la prensa - Official Newspaper for Monday Edited by the Press Association*, Season 3, no. 256 (February 14, 1944), p. 2 (In Spanish).

- Altamira R. (1894) La Psicología de la juventud moderna [The Psychology of Modern Youth]. *La España Moderna – Modern Spain*, Year VI, Vol. LXVI (June 1894), pp. 35–52 (In Spanish).
- Andrade B. M. (1896) *La antropología criminal y la novela naturalista* [Criminal Anthropology and the Naturalist Novel]. Madrid, Typ. Successors of Rivadeneyra, 174 p. (In Spanish).
- Anonymous (1887) Las revistas rusas [The Russian Magazines]. *El País. Diario republicano-progresista – The Land. Republican-Progressive Journal*, Year I, no. 112 (October 11, 1887), p. 2 (In Spanish).
- Anonymous (1900) El Espíritu Subterráneo [The Subterranean Spirit]. *El Adelanto. Diario Político de Salamanca – The Advance. Political Newspaper from Salamanca*, Year XVI, no. 4,558 (March 29, 1900), p. 3 (In Spanish).
- Anonymous (1903) La tiranía rusa [The Russian Tyranny]. *La Correspondencia de España. Diario político independiente y de noticias – The Correspondence of Spain. Independent political newspaper*, Year LIV, no. 16, 611 (July 31, 1903), p. 1–2 (In Spanish).
- Anonymous (1903) Los presidios de Siberia [The Prisons of Siberia]. *El Adelanto. Diario político de Salamanca – The Advance. Political Newspaper from Salamanca*, Season 2, Year XIX, no. 5, 802 (September 17, 1903), p. 4 (In Spanish).
- Anonymous (1903) Los presidios de Siberia [The Prisons of Siberia]. *El Bien Público – The Public Good*, Year XXXII, no. 9, 167 (October 22, 1903), p. 2 (In Spanish).
- Anonymous (1903) Los presidios de Siberia [The Prisons of Siberia]. *La Vanguardia – The Vanguard*, Year XXIII, no. 8, 747 (August 10, 1903), p. 2 (In Spanish).
- Anonymous (1903) Notas bibliográficas [Bibliographic Notes]. *Diario de Burgos – Burgos Newspaper*, Year XIII, no. 3, 867 (November 2, 1903), p. 1 (In Spanish).
- Anonymous (1905) Recordando [Remembering]. *El Grano de Arena. Periódico bisemanal consagrado al Corazón de Jesús – The Grain of Sand. Bi-weekly newspaper dedicated to the Heart of Jesus*, Year X, no. 879 (December 28, 1905), pp. 1–2 (In Spanish).
- Araujo F. (1899) La labor de Gabriel D’Annunzio ante la psiquiatría [The Work of Gabriel D’Annunzio in Psychiatry]. *La España Moderna – Modern Spain*, Year XI, no. 126 (June 1899), p. 137 (In Spanish).
- Arimón S. (1916) Los esposos envenenadores. El crimen y el castigo [The Poisoning Spouses. The Crime and the Punishment]. *El Foro Español – The Spanish Forum*, Year XIX, no. 684 (December 30, 1916), pp. 341–342 (In Spanish).
- Baeza R. (1926) Comprensión de Dostoiewsky (I) [Understanding Dostoiewsky (I)]. *El Sol – The Sun*, Year X, no. 2, 861 (October 6, 1926), p. 2 (In Spanish).
- Bueno M. (1906) Teatro español. Una obra de la Pardo [Spanish Theater. A Piece of Pardo]. *El Heraldo de Madrid – The Herald of Madrid*, Year XVII, no. 5,524 (January 9, 1906), pp. 1–2 (In Spanish).
- De Antón del Olmet F. (1901) Un cuadro [A Picture]. *El Día – The Day*, Year XXII, no. 7,416 (May 22, 1901), p. 1 (In Spanish).
- Dostoievsky Th. (1890a) La Centenaria (Cuento ruso) [A Hundred-Year-Old Woman (Russian Tale)]. *La España Moderna – Modern Spain*, Year II, vol. XVIII, no. XVIII (June 1890), pp. 167–174 (In Spanish).
- Dostoievsky Th. (1890b) Cálculo exacta. Cuento ruso. [The Christmas Tree and a Wedding. Russian Tale]. *La España Moderna – Modern Spain*, Year II, Vol. XXII, no. XXII (October 1890), pp. 25–33 (In Spanish).
- Dostoievsky Th. (1886) *L’esprit souterrain* [The Underground Spirit]. Trans. and adapted by E. Halpérine and Ch. Morice. Paris, E. Pon, Nourrit et Cie, Imprimeurs-éditeurs, 298 p. (In French).
- Dostoyevsky F. (1924) *Los endemoniados*. Novela [The Possessed. A Novel.] Translated from the Russian by Baron Jorge de Meyendorff. Madrid, Calpe, 3 vols, 319, 399 y 363 p. (In Spanish).
- Dostoyewski F. (1903) *Los presidios de Siberia* [The Prisons of Siberia]. Translated by Augusto Riera. Barcelona, Maucci, 286 p. (In Spanish).
- Dostoyuski F. (1900) *El Espíritu subterráneo* [The Underground Spirit]. Spanish version by Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid, Librería Internacional, 293 p. (In Spanish).
- Dostoyuski F. (1901) *El crimen y el castigo* [The Crime and The Punishment]. Spanish version by Francisco F. Villegas (Zeda). In 2 vols. Madrid, Librería de Fernando F., 363 y 346 p. (In Spanish).
- Dostoyuski F. (1891) *La casa de los muertos. Memorias de mi vida en la cárcel de Siberia* [The House of the Dead. Memories of My Life in Prison in Siberia]. With a Preliminary Study by Emilia Pardo Bazán. Madrid, España Moderna, 301 p. (In Spanish).
- Dostoyuski F. (1892) *La novela del presidio. Segunda parte de la casa de los Muertos* [A Prison Novel. Second Part of The House of the Dead]. Madrid, España Moderna, 297 p. (In Spanish).
- García Ramón L. (1887) Crítica literaria [Literary Criticism]. *Revista de España – Journal of Spain*, vol. CXIV, no. 450 (January–February 1887), pp. 118–128. (In Spanish).
- Gaziel (1926) El misterio de Dostoiewsky [The Dostoievsky Mystery]. *El Sol – The Sun*, Year X, no. 2,775 (June 28, 1926), p. 1. (In Spanish).
- González de Candamo B. (1910) Notas sobre Dostoyevsky. Comentarios a algunas lecturas [Notes on Dostoyevsky. Comments to Some Readings]. *Nuestro tiempo – Our Time*, Year X, no. 137 (May 1910), pp. 171–181 (In Spanish).
- Koni A. F. (1899) Dostoievsky criminalista (traducido del ruso) [Dostoyevsky as a Criminalist] (Translated from Russian). *Revista Contemporánea – Contemporary Magazine*, vol. CXIV (April 30, 1899), pp. 120–136. (In Spanish).
- Lombroso C. (1893) Aplicaciones judiciales y médicas de la antropología criminal. La antropología criminal en la literatura moderna [Judicial and Medical Applications of Criminal Anthropology. Criminal Anthropology in Modern Literature]. *La España Moderna – Modern Spain*, Year V, no. LV (July 1893), pp. 126–146 (In Spanish).
- Maeztu R. de (1905) La revolución en Rusia. En casa del Dr. Soskin [The Revolution in Russia. At Dr. Soskin’s House]. *La Correspondencia de España – The Correspondence of Spain*, Year LVI, no. 17,432 (November 2, 1905), p. 1 (In Spanish).
- Morillas J. (2019) La recepción de F. M. Dostoievski en España [F. M. Dostoyevsky’s Reception in Spain]. *Estudios Dostoievski – Dostoyevsky Studies*, January–June 2019, no. 2, pp. 4–22. URL: <http://www.agonfilosofia.es/EstudiosDostoievski/edo2pdf/morillas004.pdf> (In Spanish).
- Morillas J. (2020) Dostoievski en español Mitos y realidades [Dostoyevsky in Spanish. Myths and Facts]. *Obraz mysli: aktual’nyye voprosy russko-ispanskogo i ispano-russkogo perevoda / Modos de pensar: cuestiones actuales de traducción ruso-español / Español-ruso. Materialy Pervoy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Ways of thinking: Current Issues in Russian-Spanish and Spanish-Russian Translation Spanish and Spanish-Russian translation / Proceedings of the First International Scientific and Practical Conference]. St. Petersburg, Mapryal Publ., pp. 55–61 (In Spanish).

- Palacio Valdés A. (1896) La composición en la novela [The Composition in the Novel]. *La Época – The Time*, Year XLVIII, no. 16,639 (September 29, 1896), pp. 1–2 (In Spanish).
- Pardo Bazán E. (1887) *La revolución y la novela en Rusia (Lecturas en el Ateneo de Madrid)* [The Revolution and the Novel in Russia (Readings at the Ateneo de Madrid)]. Madrid, M. Tello, 451 p. (In Spanish).
- Rivas J. P. (1917) La moderna literatura rusa [Modern Russian Literature]. *El Liberal – The Liberal*, Year XXXIX, no. 18,819 (September 16, 1917), p. 3 (In Spanish).
- Serrano and Morales J. E. (1900) Boletín bibliográfico – reseña a El Espíritu subterráneo [Bibliographic Bulletin – Review of The Subterranean Spirit]. *Revista Contemporánea – Contemporary Magazine*, vol. CXVII, (May 15, 1900), pp. 439–440 (In Spanish).
- Unamuno M. de (1983) La agonía del cristianismo (la obra se publicó en 1925) [The Agony of Christianity (the work was first published in 1925)]. In: *Del sentimiento trágico de la vida. La agonía del cristianismo* [The Tragic Sense of Life. The Agony of Christianity]. Madrid, Akal, 460 p. (In Spanish).
- Unamuno M. de (1953) Sobre el género novelesco (publicado por vez primera en “Nuevo mundo”, 3 de septiembre de 1920) [On the Novel Genre (first published in “Nuevo mundo”, September 3, 1920)]. In: *Obras completas. De esto y aquello: escritos no recogidos en el libro* [Complete Works. Of This and That: Writings not Collected in the Book]. Vol. III *Libros y autores extranjeros (1898–1936); España y los españoles (1897–1932)* [Books and Foreign Authors (1898–1936); Spain and the Spanish People (1897–1932)]. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, pp. 440–443 (In Spanish).
- Unamuno M. de (1971) Un extraño rusófilo (publicado por vez primera en *La Nación*, 28 de octubre de 1924) [A strange Russophile (first published in “La Nación”, October 28, 1924)]. In: *Obras completas* [Complete Works]. Vol. IX *Discursos y artículos* [Speeches and Articles]. Madrid, Escelicer, pp. 1246–1251 (In Spanish).
- Zeda (1900) Dostoyuski [Dostoevsky]. *La Época – The Time*, Year LII, no. 17,955 (July 15, 1900), pp. 1–2 (In Spanish).

Информация об авторе

Морильяс Жорди

Доктор философских наук. Университет Любека (23562, Германия, г. Любек, ул. Ратцебургер Аллее, 160).
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6152-1713>. E-mail: morillas.jordi@gmail.com

Author`s information

Jordi Morillas

PhD (Philos.). University of Luebeck (160 Ratzeburger Allee, Luebeck, 23562, Germany). ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6152-1713>. E-mail: morillas.jordi@gmail.com